



Raoua Allaoui (Autor)  
**Dolmetschen im Krankenhaus**  
Rollenerwartungen und Rollenverständnisse



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/2593>

Copyright:  
Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany  
Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>

## Inhaltsverzeichnis

	Zusammenfassung	8
	Summary	9
<b>I</b>	<b>Einführung</b>	11
1	Standort-, Situationsbeschreibung	13
1.1	Arzt-Patient-Kommunikation	13
2	Kommunikation mit fremdsprachigen Patienten im Krankenhaus	16
3	Besonderheiten des medizinisch-sozialen Dolmetschens	18
3.1	Dolmetschen	20
3.1.1	Konferenzdolmetschen	20
3.1.2	Gerichtsdolmetschen	21
3.1.3	Community Interpreting	22
3.1.3.1	Medizinisch-soziales Dolmetschen	26
3.1.3.2	Nicht-Professionelle Dolmetscher	40
3.1.3.3	Professionelle Dolmetscher mit Migrationshintergrund	43
3.1.3.4	Ausbildung	45
<b>II</b>	<b>Erhebung</b>	49
1	Beweggründe der empirischen Arbeit	50
2	Fragestellung und Zielsetzung	51
3	Dolmetscherdienst im Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf	52
4	Fall- und Fallgruppenauswahl	54
5	Experteninterview	55
6	Dokumentation	56
<b>III</b>	<b>Auswertung</b>	57
1	Auswertung der Ärzte-Interviews	58
1.1	Aufgaben	58
1.2	Zuständigkeitsbereiche	60
1.3	Dolmetschen	67
1.4	Zusatzfähigkeiten	71
1.5	Krankenhaus-Wissen	72

1.6	Kulturkompetenz	75
1.7	Verantwortung	79
1.8	Belastung	80
2	Auswertung der Dolmetscher-Interviews	84
2.1	Aufgaben	84
2.2	Zuständigkeitsbereiche	87
2.3	Dolmetschen	103
2.4	Zusatzfähigkeiten	112
2.5	Krankenhaus-Wissen	114
2.6	Kulturkompetenz	121
2.7	Verantwortung	131
2.8	Belastung	134
3	Allgemeine Auswertung	144
3.1	Faktor: Arzt	144
3.1.1	Faktor: Fremdsprachiger Patient	145
3.1.2	Faktor: Selbstbild des Dolmetschers	145
3.2	Belastung	147
3.3	Sensibilisierung	148
3.4	Übergeordnetes Ziel im Krankenhaus: Gesundung des Patienten	150
3.5	Kommunikationsexperte	151
3.6	„Wortwörtliche“ Verdolmetschung in der Therapie	152
3.7	Verfahrensweisung	154
<b>IV</b>	<b>Schlusswort</b>	<b>157</b>
<b>V</b>	<b>Glossar</b>	<b>161</b>
<b>VI</b>	<b>Literaturverzeichnis</b>	<b>175</b>
<b>Anhang I:</b>	<b>Interviewleitfaden</b>	<b>183</b>
<b>Anhang II:</b>	<b>Autorin, Herausbergemeinschaft und Künstler</b>	<b>195</b>